

# Introducción a los paisajes lingüísticos de Japón para estudiantes de japonés de nivel básico

-Nivel Principiante · Situaciones de la vida cotidiana-

No	映像	音声
	<p>■ T "Introducción a los paisajes lingüísticos de Japón para estudiantes de japonés de nivel básico"</p> <p>T Paisaje lingüístico</p>	<p>Hola a nuestros espectadores internacionales que viven en Japón, y también a los que estudian japonés. En nuestra vida cotidiana nos encontramos con letreros, pantallas, carteles, folletos y pegatinas. Y las palabras que encontramos en estos objetos se denominan "paisaje lingüístico". El paisaje lingüístico proporciona información importante que resulta útil en la vida cotidiana. La mayoría están escritos en japonés y, en algunos casos, pueden resultar difíciles de entender. Esto puede deberse al uso de <i>kanji</i>, gramática, expresiones o dialectos complicados. Vivir en Japón y seguir estudiando japonés es una forma de familiarizarse con dichos paisajes lingüísticos. Sin embargo, hay paisajes lingüísticos que pueden parecer sencillos, pero resultan complejos o difíciles de comprender debido a los matices culturales. En este video, presentaremos estas características únicas del japonés a través de algunos ejemplos de paisajes lingüísticos.</p>
<h2>1. Pictogramas/símbolos</h2>		
		<p>Se suele utilizar imágenes en los paisajes lingüísticos de la ciudad. Se trata de pictogramas, que utilizan emojis o imágenes para proporcionar información o mostrar advertencias. Por lo general, los pictogramas se diseñan de manera que incluso las personas que no hablan el idioma nativo puedan entenderlos, pero algunos requieren conocimientos culturales.</p> <p>Por ejemplo, este letrero muestra la imagen de un "bagre". Según los mitos japoneses, se dice que los bagres causan o predicen terremotos, por lo que se utiliza aquí por su asociación con el desastre natural. Este paisaje lingüístico de un bagre indica que esta carretera será utilizada por vehículos de emergencia en caso de catástrofes como un terremoto. Si el pictograma fuera más</p>

		<p>grande y las palabras más pequeñas, podría resultar difícil de entender para los espectadores no japoneses.</p> <p>A continuación, se encuentra este letrero, con el pictograma de un kappa (una criatura mítica) y también el nombre de la ciudad de Funabashi-shi. Este es también un ejemplo de pictograma que puede resultar difícil para los espectadores no japoneses y que requiere conocimientos de la cultura japonesa. Los kappa aparecen a menudo en los libros infantiles y son muy conocidos en la cultura japonesa. Este letrero utiliza una imagen del kappa para advertir especialmente a los niños de que jugar cerca de este estanque/río/lago/cisterna puede ser peligroso porque un kappa podría vivir cerca, y puede intentar asustarlos. Las personas que no hablan japonés y no están familiarizadas con esta criatura podrían no entender el pictograma, o por qué se representa al kappa cerca del agua.</p> <p>¿Y qué tal este símbolo? Este símbolo de aguas termales es común para los japoneses, sin embargo, ha habido casos en los que algunas personas que no hablan japonés lo confunden con un letrero que indica comida caliente debido al vapor. Otros ejemplos son los pictogramas de "perros mapache" o "jabalíes" en las carreteras, que pueden ser difíciles de entender si estos animales son poco comunes en la cultura nativa de esa persona. Los jabalíes pueden verse en todas partes, como en parques, al pasear por la calle e incluso en los campus universitarios. Por lo tanto, este paisaje lingüístico sirve para advertir a la gente de que estos animales pueden atacar. Por otro lado, los paisajes lingüísticos de "perros mapaches", "zorros", "pájaros" y "monos" indican que estos animales pueden saltar a la carretera.</p> <p>Estos son algunos ejemplos de pictogramas y símbolos comunes en todo Japón, pero que pueden resultar complicados para quienes no hablan japonés.</p>
--	--	---

**2. Variaciones de caracteres**

		<p>A continuación, veremos las variaciones de los caracteres utilizados. En japonés, utilizamos <i>hiragana</i>, <i>katakana</i> y <i>kanji</i>. Aquí tenemos un paisaje lingüístico en un restaurante de <i>ramen</i>. Existen dos patrones de escritura, "らあめん" y "らあ麺". Además, los restaurantes de ramen</p>
--	--	--

		<p>también pueden utilizar "ラ～メン", "らーめん", "ら～めん", "らあめん", "らー麵", "らあ麵" o "拉麵".</p> <p>Hay muchos otros ejemplos de variaciones en el paisaje lingüístico de los restaurantes, como "焼き鳥", "焼とり", "やき鳥", "やきとり", "レストラン" y "れすとらん". Además, la palabra para coches puede utilizar intencionadamente "クルマ" (<i>katakana</i>) en lugar de "くるま・車" (<i>hiragana/kanji</i>), o gafas podrían tener los tres patrones ("眼鏡", "めがね", "メガネ"). Estos letreros se escriben intencionadamente de formas poco convencionales para llamar la atención y crear un sentimiento de afinidad. Además de los sustantivos, esta técnica puede aplicarse a los adjetivos en イ, adjetivos en ナ, verbos y adverbios. También son tipos de visualizaciones que pueden resultar confusos para los no japoneses, ya que las palabras no se muestran en formas de escritura comunes.</p>
--	--	---

3. Variaciones de vocabulario

		<p>Ahora mostraremos variaciones del vocabulario de palabras utilizadas en paisajes lingüísticos. Hay muchas variaciones y paráfrasis de las palabras utilizadas en los paisajes lingüísticos que se observan en lugares habituales de la vida cotidiana, como el hospital cuando se está herido o enfermo, o el banco para realizar diversos trámites financieros.</p> <p>Aquí tenemos "うかい医院", "日進おりど病院" y "いこま内科クリニック", que son centros de tratamiento médico que utilizan distintas variaciones en sus nombres. Las instalaciones con más de 20 camas de hospital se denominan "病院" (hospital), y otras instalaciones que entran en la categoría de clínica médica pueden mostrarse como "クリニック", "医院", "診療所" o "～科". Sin embargo, todas estas instalaciones también pueden denominarse comúnmente "病院". Esta información se enseña cuando se aprende japonés básico, por lo que sería útil que los estudiantes de japonés la recordaran.</p> <p>Este es otro caso similar. Podemos encontrar estas variaciones de "銀行", "信用金庫", "ろうきん", y "バンク" para pantallas de orientación en cajeros automáticos. Todos ellos indican que "aquí se puede depositar/retirar efectivo".</p> <p>Los lugares de trabajo también pueden tener ejemplos similares. Aquí tienes dos anuncios de</p>
--	--	---

		<p>empleo en los que uno está escrito como "パートさん", y el otro como "アルバイトさん". No hay diferencias entre los requisitos legales y laborales de ambos. Sin embargo, existe el entendimiento general de que "アルバイト" es un puesto para estudiantes, jóvenes o personas que no tienen contratos a tiempo completo. "パート", en cambio, es un puesto para amas de casa o maridos que trabajan durante el día entre semana.</p> <p>Estas formas de paisajes lingüísticos también pueden utilizarse para la comida. "おにぎり" (bola de arroz) es un alimento común en Japón que se introduce en los cursos de japonés para principiantes. Sin embargo, la bandera de esta tienda de conveniencia utiliza la palabra "おむすび". Esta es otra variación que podría causar confusión a las personas que no hablan japonés como idioma nativo si no tuviera un pictograma.</p>
--	--	---

#### 4. Órdenes de lectura

		<p>A continuación, veremos los rasgos de los paisajes lingüísticos que es importante conocer en la vida cotidiana japonesa. Aquí encontramos un paisaje lingüístico común en las plazas de aparcamiento por horas. Observen los cuatro caracteres del recuadro. La dificultad de estas palabras, como "最大料金", "基本料金", "入庫方法", también puede suponer un reto, pero saber si hay que leer de arriba abajo o de izquierda a derecha también es una regla importante que hay que tener en cuenta.</p> <p>Este es el paisaje lingüístico de un restaurante japonés de estilo retro. Para crear un ambiente anticuado, el letrero se escribe intencionadamente de derecha a izquierda, como se hacía antiguamente en Japón. El letrero de arriba dice "堂食ンダモ", y el de abajo "房厨京東". Hay otro recuadro con un signo escrito verticalmente, que también debe leerse de arriba abajo, comenzando desde la derecha.</p> <p>Hay muchos otros ejemplos como este, en los que el estilo de escritura difiere de la enseñanza estándar de escribir horizontalmente de izquierda a derecha, lo que puede confundir a los lectores, incluso los que están familiarizados con los caracteres japoneses.</p>
--	--	---

## 5. Prohibiciones y advertencias

		<p>Independientemente de su nivel de japonés, es esencial conocer el significado de los paisajes lingüísticos que indican prohibición o advertencia. Estos letreros pueden observarse en cualquier lugar de la ciudad y en la vida cotidiana. Se trata de paisajes lingüísticos que comunican prohibiciones o advertencias, y las palabras clave utilizadas aquí son "禁止", "注意", "キケン", "遠慮". Estas palabras se utilizan individualmente o aparecen al principio o en medio del mensaje en letras grandes. Los hablantes de japonés de nivel principiante deben aprender que estos letreros indican advertencias o prohibiciones, independientemente de los detalles. Lo más importante es saber que se trata de advertencias. Más adelante, se podrá aprender más sobre las normas preguntando a la gente o comprobándolo por uno mismo. Conocer estas palabras clave podría ser útil cuando nos encontremos con paisajes lingüísticos sin pictogramas.</p>
		<p>Estos son algunos ejemplos de paisajes lingüísticos que podría ser útil conocer en la vida cotidiana en Japón. También presentan varias características del japonés que no se presentan normalmente en los libros de texto, y esperamos que haya ayudado a aprender más sobre Japón a quienes viven en Japón y también a los que estudian japonés en el extranjero.</p> <p>La sociedad japonesa sigue cambiando con la expansión de la globalización. Aprendiendo japonés y viviendo en Japón, es posible ver cómo Japón también se está adaptando a la era de la globalización.</p>
	<p>Traducción al inglés: Ludy Sforza</p> <p>T</p> <p>Becas para la investigación científica (KAKEN) Becas para científicos noveles 2020-04-01 – 2025-03-31</p> <p>"Desarrollo de materiales de aprendizaje de japonés de nivel principiante basados en contenidos para apoyar una sociedad multicultural mediante el uso de paisajes</p>	

	<p>lingüísticos"</p> <p>Investigador principal: Hideharu ISONO</p> <p>Producido por Hideharu ISONO (Universidad de Comercio y Negocios de Nagoya) Jiro NISHIGORI (Universidad Metropolitana de Tokio) (C) Hideharu ISONO Laboratory, Nagoya (Japón) <a href="http://opinion.nucba.ac.jp/~isono/">http://opinion.nucba.ac.jp/~isono/</a></p>	
--	---	--